



MANYE
MAGYAR ALKALMAZOTT NYELVTUDOMÁNYI
ÉS NYELVTANÁRK KÖZEGYES
HUNGARIAN ASSOCIATION OF APPLIED
LINGUISTS AND LANGUAGE TEACHERS

MODERN NYELVOKTATÁS

ISSN: 1219-638X

<https://ojs.elte.hu/modernnyelvok/>

2025 | *Modern Nyelvoktatás*, 31(3–4), 106–118.

A XXIX. MAGYAR ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI KONGRESSZUSON ELHANGZOTT ELŐADÁSOK ÍRÁSBELI, LEKTORÁLT VÁLTOZATÁNAK VÁLOGATOTT ANYAGAI

(Simmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet, Budapest, 2023. március 17–18.)

Fogarasi Katalin, Ittész Dániel, Mány Dániel (szerk.)

Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat

A MANYE Kongresszusok Előadásai 14/1.

Budapest: Akadémiai Kiadó, 2024.

ISBN 978-963-664091-0

Fogarasi Katalin, Ittész Dániel, Varga Éva Katalin, Vágási Tünde (szerk.)

Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás

A MANYE Kongresszusok Előadásai 14/2.

Budapest: Akadémiai Kiadó, 2025.

ISBN 978-963-664098-9

Fogarasi Katalin, Ittész Dániel, Putz Mónika, Vágási Tünde (szerk.)

Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia

A MANYE Kongresszusok Előadásai 14/3.

Budapest: Akadémiai Kiadó, 2025.

ISBN 978-963-664-099-6

Gabányi Réka Rebeka

gabanyi.reka@btk.elte.hu

gabanyi.reka.rebeka@semmelweis.hu

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Nyelvtudományi Doktori Iskola

Semmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet

<https://orcid.org/0009-0004-7857-3471>

A Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I-II-III. a XXIX. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszuson elhangzott előadások írásbeli, lektorált változatának válogatott anyagai és a *MANYE Kongresszusok Előadásai* sorozat¹ keretén belül jelentek meg; a 14. évfolyam 1., 2. és 3. számaiként. A sorozat szerkesztője Fóris Ágota, a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének (MANYE) alelnöke. Az előadások a Semmelweis Egyetemen, a Szaknyelvi Intézet és a MANYE közös szervezésében hangzottak el Budapesten, 2023. március 17-én és 18-án hibrid formában (Szentirmay, 2023). Az eseményt az Akadémiai Kiadó és a Tempus Közalapítvány szponzorálta. Mivel a konferenciát ezúttal a Semmelweis Egyetem (SE) Szaknyelvi Intézete rendezte, a hagyomány szerint az itteni munkatársak szerkesztették a köteteket, melyek jelenleg is elérhetőek az Akadémiai Kiadó elektronikus alaplíveinek gyűjteményében, a Magyar Elektronikus Referenciamű Szolgáltatás (MeRSZ) weboldalan².

TUDÁSMEGOSZTÁS, INFORMÁCIÓKEZELÉS, ALKALMAZHATÓSÁG

A konferencia alcíme kiválóan tükrözi az alkalmazott nyelvészet jelenlegi célkitűzéseit, amelyek – többek között – a tudásmegosztás, az információkezelés és az alkalmazhatóság. A kötetekben megjelenő kutatások hasznossága abban rejlik, hogy ezen három célkitűzést követve közvetlenül visszavezethetők a mindennapi nyelvhasználatba és a gyakorlatba (Fogarasi et al., 2024).

A konferencia során elhangzott több mint 100 előadás közül a három kötetben összesen egy plenáris előadást, a Brassai-előadást, a nyelvhasználat területén 16, a nyelvi közvetítés és a beszéd kutatás területén 15, a nyelvpedagógia területén pedig 17, tehát összesen 50 előadás írásbeli változatát ismerhetjük meg.

TUDÁSMEGOSZTÁS, INFORMÁCIÓKEZELÉS, ALKALMAZHATÓSÁG I. NYELVHASZNÁLAT

A három kötet körül az elsőben kapott helyet Fóris Ágota plenáris előadása, valamint Kurtán Zsuzsa Brassai-előadása (Fogarasi et al., 2024).

Fóris Ágota (2024) *Szakmai kommunikáció, terminológia és dokumentáció: elmélet és alkalmazások* című tanulmányában a TERMIK³ kutatócsoport kutatásaira és a friss szakirodalomra támaszkodva összekapcsolta ezen témaköröket a tudásmegosztással, az információkezeléssel és az alkalmazhatósággal.

Kurtán Zsuzsa (2024) Brassai-előadása során öt évtizedes tapasztalatát osztotta meg funkcionális kognitív szemlélet alapján, legyen az (nyelv)oktatói, kutatói, előadói, tananyagkészítői vagy nyelvészeti tapasztalat. Ezek összessége hozzájárult a mai alkalmazott nyelvészeti és nyelvpedagógiai problémák megoldásainak kifejlesztéséhez és a nyelvfejlesztés irányításához.

¹ ISSN 2732-0685

² <https://mersz.hu/>

³ Terminológiai és Kommunikációs Kutatócsoport <https://bt.kre.hu/index.php/2015-12-05-09-31-20/kari-kutatocsoportok/824-terminologiai-kutatocsoport-termik>

A kötet további részében a nyelvhasználat területére összpontosító tanulmányok kaptak helyet. A mű egy nyelvre összpontosító kutatásai rendkívül változatosak, különböző szempontokból taglalják a magyar nyelv sokszínűségét. Domonkosi (2024) tanulmányában a nyelvi tanácsadás gyakorlatában vizsgálja a nyelvi originalizmusokat, ahol ennek az ideológiája a nyelvi változások értelmezésében, a megváltozó jelentés és a használati mód metareflexív értékelésében érhető tetten. Markó és munkatársai (2024) a BEA-adatbázis⁴ spontán és félszponstán anyagaiban négy diskurzusjelölő társulásait elemezték az egyéni beszédjellemzők kriminalisztikai azonosítása érdekében. Szekrényesné Rádi (2024) egyetemi oktatók és hallgatók körében vizsgálta a tegezõ és a nemtegezõ nyelvhasználat jelenkori gyakorlatának megítélését. Eredményeiben kimutatta, hogy a két csoport eredményei konvergálnak a generációs különbségek ellenére is. Pál (2024) a tájszótárak alkalmazási lehetőségét vizsgálta az anyanyelv-pedagógiában, pontosabban azok használatát a régi magyar mesterségek megismerésére a közoktatásban. Sinkovics (2024) a szegedi helyi nyelvi attitűdök feltárása céljából készült kutatása elméleti és módszertani alapjait mutatta be. Dodé (2024) a REAL⁵ repozitóriumának anyagán vizsgálta a kulcsszavakat és terminusokat. Következtetéseiben rámutatott, hogy a kulcsszavak felhasználhatók specifikus terminusok kinyeréséhez, és ezáltal egy fogalmi struktúra felállításához.

A nyelvtanulás területén Bajzát (2024) a külföldi oktatók és kutatók interkulturális tapasztalatát kérdőívvel vizsgálta Magyarországon, ahol főként kommunikációs nehézségek, valamint a magyar ételekben tapasztalt különbségek emelkedtek ki. Eredményeiben a szerző praktikus megoldási lehetőségeket is ajánl.

Több nyelvre fókuszáló kutatások is megjelennek a kötetben, ahol Szitó és Albert (2024) két 20. századi amerikai és két magyar szakácskönyvből hasonlított össze mintegy 20 receptet a globalizáció előtti, eltérő nyelvi konvenciók feltárása érdekében. Ürmösné Simon (2024) pedig egy görög–magyar kétnyelvű korpuszban vizsgálta az identitástudatot, a kódváltásokat és a szintaktikai hibákat, és ezeket a gender aspektusából ismerteti.

A kötetben többször is megjelenik az egészségügyi nyelvhasználat témája, valamint annak rendkívül változatos kutatási területei. Császár és munkatársai (2024) az angol és magyar fül-orr-gégészeti leletek strukturális és terminológiai összehasonlító elemzését végezték el – kiemelt hangsúlyt fordítva a dokumentációs hibák lehetséges okára – azzal a céllal, hogy a dokumentációs készségek oktatását tökéletesítsék. Ittész és munkatársai (2024) tanulmányukban a 19. századi kórboncolási jegyzőkönyvek terminológiáját mutatják be a májra vonatkozó érzékszervi észleletek tekintetében. Eredményeikben kiemelik, hogy ezek más szerveknél jelentősebben jelennek meg, mint a májnál, ahol inkább az egzakt és objektív kifejezéseket részesítették előnyben. Marthy (2024) a terhesambulancián használt szuggesztív kommunikációs technikákat mutatta be. Ezen kifejezések összegyűjtése és visszaforgatása a *Hungarian for Specific Purposes* tárgyba az idegen nyelvű szakemberek magyar nyelvi képességeit a mindennapi gyakorlat szerint fejleszti. Murányiné Zagvyai (2024) a mozaikszót mint az információmegosztás eszközt és gátját értelmezi, és gyógyszerészeti betegtájékoztatókban, valamint kórházi zárójelentésekben

⁴ Beszélt nyelvi adatbázis <https://fonetika.nyttud.hu/bea-beszelt-nyelvi-adatbazis/>

⁵ Az MTA Könyvtárának Repozitóriuma <https://real.mtak.hu/>

vizsgálta azokat. Vágási és munkatársai (2024) az ápolási jelentést vizsgálták műfaji és terminológiai szempontból. Kimutatták, hogy az elektronikusan rögzített dokumentumok esetében ritkábban élnek a szabad megfogalmazás lehetőségével, ami által a műfaj terminológiai sajátosságai is megváltoztak. Varga és munkatársai (2024) a tüdő elváltozásainak leírásában vizsgálták a metaforákat és a képiséget. Kijelentik, hogy magyar radiológiai terminológiában nem alakultak ki vagy terjedtek el az angolban azonosított nemzeti nyelvi metaforikus terminusok, míg orosz és német vonatkozásban ennek ellentétét mutatták ki (Varga & Fogarasi, 2022).

TUDÁSMEGOSZTÁS, INFORMÁCIÓKEZELÉS, ALKALMAZHATÓSÁG II. NYELVI KÖZVETÍTÉS ÉS BESZÉDKUTATÁS

Ezen kötet szerzőinek interdiszciplináris megközelítése az, ami elősegíti a fordítás és az információátadás dinamikus kapcsolatát, ezáltal pedig bemutatja, hogy a nyelvi közvetítés hogyan segíti a tudás hatékony megosztását és annak alkalmazhatóságát. A nyelvi közvetítés tehát nem csupán fordítás, hanem kulcsfontosságú eszköz az alkalmazott nyelvészet célkitűzéseinek előmozdításában is (Fogarasi et al., 2025b).

A kiadványban megjelent tanulmányok a gépi fordítás és a fordítástechnológia területén rendkívül változatosak. Csűry (2025) a gépi fordítások terén a szerkezeti, jelentéstani és funkcionális fordításproblémákat vizsgálta szövegszinten egy háromnyelvű párhuzamos korpuszon, s ennek elemzésével igazolta, hogy a gépi fordítómotorok továbbfejlesztése során ezzel megoldandó feladatokat jelöl ki. Rosenberg (2025) tanulmánya a romani nyelv egységesnek szánt nemzetközi morfofonematikus írásrendszerében tapasztalható helyesírási ingadozást elemzi, célja pedig feltárni a variabilitás okát, valamint rámutatni az elméleti és gyakorlati problémákra. Seidl-Pécs és Kóbor (2025) gépileg fordított és utószerkesztett szövegekben azonosították majd kategorizálták a terminológiai hibákat, ezzel bemutatva a *Human in the Translation Loop* kutatócsoport vizsgálatainak első, ezen területet érintő eredményeit. Seresi (2025) a nyelvi közvetítők és az egyéb nyelvi szakemberek (LITHME⁶ tagjai) körében végzett kérdőíves kutatást a gépi fordítás percepciója vizsgálatára, és feltárta, hogy a megkérdezettek körében eltérés látható a nyelvi közvetítők és a nem nyelvi közvetítők között. Sermann (2025) az online fordítói segéd-eszközök használatát vizsgálta a humán fordítás és gépi fordítás utószerkesztésének folyamatai során. A kis mintájú kutatás egyik haszna, hogy módszertani megállapításokat fogalmaz meg, valamint további kutatási irányokat jelöl ki. Veresné Valentinyi és Lakatos-Báldy (2025) tanulmánya a teljes és részleges utószerkesztés meghatározását, valamint a Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetemen történő bevezetésének lépéseit és módszertanát mutatja be.

A fordítás, a tudománykommunikáció és a nyelvoktatás kapcsolatának területein Dobos (2025) a szaknyelvről köznyelvre történő intralingvális fordítás szerepét vizsgálta az egészségügyi tudománykommunikációban és a betegedukációban. Összefoglalásában több tanácsot is megfogalmazott, valamint kijelentette, hogy az intralingvális fordítás kiváló eszköz a laikus

6 Language in the Human-Machine Era, nemzetközi kutatócsoport <https://lithme.eu/>

közösség tájékoztatására. Kappel és Modrián-Horváth (2025) tanulmányának célja a nyelvtanulói korpuszok alkalmazási lehetőségeinek felvázolása – többek között a kontrasztív nyelvészet, valamint az első és második idegen nyelvi interferenciakutatás terén. Emellett példákkal szemlélteti a már megvalósult kutatásokat. Klaudy (2025) egyetemi hallgatókat kérdezett a fordításelmélet hasznáról. A 2023-as vizsgadolgozatok alapján a tárgy nem volt haszontalan a hallgatók számára, akiknek bővült a szókincse, sikeresen alkalmazták a hallottakat a gyakorlatban, valamint növelte a fordítói döntéseik mögött rejlő tudatosságot.

A tanulmányok közül több is a beszéd vizsgálatára fókuszált. Deme és Murányi (2025) a beszédtempót vizsgálták, és arra kerestek választ, hogy a szünetek hogyan befolyásolják a beszélők hallgatók általi megítélését. Eredményeik ellentétesek voltak a közvéleménnyel. Horváth és munkatársai (2025) spontán dialógusokban elemezték a légzés és a háttérzsúrgépek kapcsolata az első ilyen, magyar nyelven végzett kutatás keretében. Eredményeik új információkat nyújtanak a beszéd- és a légzéstervezés kapcsolatáról. Juhász és Bartos (2025) a mandarin kérdések és kijelentések akusztikai vizsgálatát végezték a kínaiul tanuló magyar anyanyelvűek körében. Kimutatták, hogy a tónusszekvencia mindkét megnyilatkozás-típus esetében eltér a natív produkciótól. Murányi és munkatársai (2025) az anyák által 6 hónapos gyerekeiknek mesélt történetek narratív elemeit vizsgálták, összehasonlítva azokat a felnőttekhez szóló beszéddel.

Ezek mellett a tanulmányban kiemelt szerepet kapott két terminológiai témájú tanulmány, amelyek a közelmúltbeli egészségügyi világesemény kapcsán létrehozott új terminusok és azok kezelését vette górcső alá. Endreiné Szemők és B. Papp (2025) a Covid10017 önkéntes egészségügyi szakfordítócsoporthoz fordításait vizsgálták információátadás és terminológiahasználat szempontjából, hozzájárulva a nyelv dinamikus természetének megértéséhez, különösen a determinologizáció folyamatának bemutatásával. Uricska (2025) új területen, a virolingvisztika területén helyezi el a Covidictionary 2.0⁸ járványszótár létrejöttének folyamatát, valamint bemutatta a szótárkötetek alkalmazási lehetőségeit az oktatásban.

TUDÁSMEGOSZTÁS, INFORMÁCIÓKEZELÉS, ALKALMAZHATÓSÁG

III. NYELVPEDAGÓGIA

A kongresszus harmadik, és egyben utolsó kötete a nyelvpedagógiai tanulmányokat foglalja magában. A tanulmányok a nyelvtanulók életkora, a tanított tárgyak, valamint a tér és az idő tekintetében is széles skálát fednek le. Ezen tanulmányok a konferencia alcímének összes területét érintik a nyelvpedagógia szempontjából, hiszen a gyakorlatközpontú nyelvoktatás alappillérei nem mások, mint a tudás eredményes megosztása, az információ hatékony közlése, és annak közvetlen gyakorlati alkalmazhatósága (Fogarasi et al., 2025a).

A magyarországi közoktatás területén Berente (2025) három általános iskola tanulóinak nyelvhasználatát figyelte meg, hogy feltárja a nyelvi attitűdöket, ismereteket és ideológiákat. Tankó (2025) az emelt szintű angol nyelvi érettségi olvasottszöveg-értése és nyelvhelyesség-feladata-

7 <https://www.covid1001.hu/>

8 Uricska E. (2023). *Covidictionary 2.0. New words and phrases related to the global pandemic*. Smaragd Kiadó. ISBN 978-615-6297-10-5

it vizsgálta. A tanulmányban közölt eredmények vizsgafeladatok fejlesztésében és a nyelvvoktatásban is hasznosak lehetnek.

A nem magyarországi közoktatásra fókuszáló tanulmányok két országot érintenek: Szlovákiát és Iránt. Csobády (2025) áttekintette a projekt módszert, a helynévkutatás módszereit, a névtani ismeretek tanítását a szlovákiai oktatási rendszerben – bemutatva, hogy ezzel a diákok gyakorlati tudásra tesznek szert, valamint hogy a kulcs- és szociális kompetenciáik erősödnek – kiemelve a szülőhelyük iránti kötődést. Illés és Vančo (2025) a magyar köznyelvvvel kapcsolatos attitűdöket vizsgálták szlovákiai magyar középiskolás diákok körében a diákok saját önbecslése alapján. Eredményeikben a szerzők jelentős módszertani szempontokra is kitérnek. Fasih pedig (2025) az iráni oktatási rendszer tanuláértékelését vizsgálta, azon belül is a tanárok és a diákok hozzáállását a hagyományos és alternatív értékelési módszerekhez. Összegzésében kiemeli, hogy a tanárok a hagyományos módszereket alkalmazzák, míg a diákok az alternatív módszereket preferálják.

A felsőoktatás területén Fekete és munkatársai (2025) feltárták az oktatók meglátásait és tapasztalatait az EMI⁹-kurzusok tanítási gyakorlatával kapcsolatban, és így betekintést nyújtottak a tanárok előtt álló kihívásokba és a kulturálisan sokszínű környezetben megragadható lehetőségekbe. H. Kovács és munkatársai (2025) sztemerd mérőeszközök alapján vizsgálták a fordító-, tolmács- és szakfordítóképzésben részt vevő hallgatók kognitív és affektív teljesítményét. Kimutatták, hogy a munkahelyi kiválasztási folyamatokban a verbális fluenciatesztek alkalmazsak lehetnek a hallgatók későbbi teljesítményének bejósolására, ám a szakértővé váláshoz már szakterület-specifikus és viszonylag jól körülhatárolt készségek elsajátítása szükséges. Polcz és munkatársai (2025) B2-szintű angolnyelv-vizsgával rendelkező egyetemi hallgatók nyelvtani kompetenciájának kérdőíves felmérését végezték el. Eredményeik rámutattak a hiányosságokra, és támpontként szolgálhatnak a szaknyelvi tantervek és tanmenetek kialakításában. Putz (2025) a magyar fogorvosi szaknyelv tanulása során motiváló tényezőket tárta fel. Kimutatta, hogy ezek főleg az oktató személye, a mintakövetés és a nyelv instrumentális, azaz eszközként való használata voltak. Sharabi és munkatársai (2025) bemutatták, hogyan lehetséges – a megfelelő szakértőkkel együttműködve – hatékonyan szimulálni egy anamnézis dokumentációját az orvosi terminológiai oktatásban. Szabó T. (2025) tanulmányában a ChatGPT oktatási környezetben való, kontrollált felhasználási lehetőségeit mutatja be, ahol a kutatásban bemutatott feladatok után a hallgatók tudatosabban, felkészültebben és kritikusabban álltak az eszközökhöz. Vértés és munkatársai (2025) orvostanhallgatói sérülésleírások terminológiai elemzését végezték el egy egyetemi tárgy órájának keretében, amiről megállapították, hogy hatékonyan hozzájárul a látéleleti dokumentációs készség fejlesztéséhez, főként, ha a terminológiai szempontok kerülnek előtérbe. Zsolnai (2025) MID¹⁰-tanárok kultúraszemléletét, módszertani megközelítését és bevált joggyakorlatát térképezte fel. A kutatás keretein belül az oktatók rávilágítottak a kultúráközvetítés egyéni sajátosságai és az intézmények közötti eltérésekre.

9 English-medium instruction, angol nyelvű szakmai kurzusok

10 Magyar mint idegen nyelv

A közoktatás és a felsőoktatás határmezsgyéjén található a tanárképzés. Prescott-Pickup (2025) egy, a Covid19-járvány utáni helyzetjelentést mutat be a kezdő tanárok kihívásairól Magyarországon, és az online oktatás kihívásaival való megbirkózásra, ezen tapasztalatok következményeire, a tantermi visszatérésre és a karrierjükről való gondolkodásra összpontosít.

A felnőttoktatást vizsgálva Csák (2025) tanulmánya bizonyos vállalatoknál előforduló autentikus szövegfajtákat és az azokra épülő nyelvórai munkafolyamatokat mutatja be. Eredményei nyelvoktatói szempontokat tükröznek ezen a területen, és kiemeli, hogy az üzleti nyelvet egy konkrét vállalat online tevékenységéből kiindulva érdemes közvetíteni a hallgatók felé. T. Nagy és Boda (2025) a mesterséges intelligencia nyelvtanulás során való alkalmazását járták körbe. Megállapították, hogy körütekintő használat esetén meglehetősen hatékony eszközről van szó.

A nyelvismeret egyik mérőeszköze a nyelvvizsga. Reményi (2025) egy angol nyelvvizsga validálását és automatizált nyelvi értékelését mutatta be, és kimutatta, hogy a tanulói szövegekből gépi és kézi elemzéssel kinyert eredmények statisztikai keresztelemzése lehetővé teszi a legfontosabb változók kinyerését, valamint, hogy a nyelvtudásszintek bejósolására ezeknek a módszereknek a ChatGPT nem alkalmas alternatívája.

ÖSSZEGZÉS

A három kötet rendkívül jól tükrözi az alkalmazott nyelvészet sokszínűségét és hasznosságát, melyet mi sem bizonyít jobban, mint hogy a tudományterület különböző kutatási eredményei visszaforgathatóak és alkalmazhatóak a gyakorlatban, ezzel folyamatosan fejlesztve az oktatást, a vizsgáztatást, a szaknyelvoktatást, az eszközöket, valamint a terminológiai és anyanyelvi ismereteket is.

Miként a konferencia a Semmelweis Egyetemen falai között, a Szaknyelvi Intézet szervezésében került megrendezésre, a kötetekben is kiemelten megjelenik az orvosi szaknyelv, ami szintén tükrözi a fent említett sokszínűséget – amelynek keretén belül a tudásmegosztás, az információkezelés és az alkalmazhatóság új szempontjait is megismerhetjük.

IRODALOM

- Bajzát, T. (2024). Külföldi oktatók és kutatók interkulturális tapasztalatai Magyarországon. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mátyás, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__35/#m1262tia_33
- Berente, A. (2025). Három általános iskola első osztályos tanulóinak nyelvhasználatához fűződő megfigyelések. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__4/#m1299tia3_2

- Csák, É. (2025). Szövegfajták és műfajok az online vállalati kommunikáció fókuszában és azok felfedezése a német üzleti nyelvi órán. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__15/#m1299tia3_13
- Császár, J., Molnár, A., Fogarasi, K., & Barta, A. (2024). Angol és magyar fül-orr-gégészeti leletek strukturális és terminológiai összehasonlító elemzése dokumentációs készségek oktatásához. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__46/#m1262tia_44
- Csobády, Cs. (2025). Alkalmazott helynévkutatás projektmódszerrel az általános iskolákban. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__35/#m1299tia3_33
- Csúry, I. (2025). A szöveg tana és gépi fordítása. Szerkezeti, jelentéstani és funkcionális fordításproblémák vizsgálata háromnyelvű párhuzamos korpuszon. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__4/#m1298tudas_2
- Deme, A., & Murányi, S. (2025). Hogyan befolyásolja a beszédtempó és a szünetek megjelenése a nyilvános beszéd és a beszélő megítélését? In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__17/#m1298tudas_15
- Dobos, Cs. (2025). A szaknyelvről köznyelvre történő intralingvális fordítás szerepe az egészségügyi tudománykommunikációban és a betegedukációban. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__28/#m1298tudas_26
- Dodé, R. (2024). Kulcsszavak és terminusok vizsgálata a REAL repozitóriumának anyagán – pilotkutatás. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__60/#m1262tia_58
- Domonkosi, Á. (2024). Nyelvi originalizmus a nyelvi tanácsadás gyakorlatában. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__80/#m1262tia_78
- Endreiné Szemők, I., & B. Papp, E. (2025). Az orvosi szaknyelvi rétegek egyes terminológiai kérdései a Covid1001 önkéntes egészségügyi szakfordítócsoport fordításainak tükrében. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__39/#m1298tudas_32
- Fasih, P. (2025). Assessment of learning in the Iranian education system. Teachers' and students' attitudes towards traditional and alternative methods of assessment. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__52/#m1299tia3_50

- Fekete, I., Folmeg, M., & Kóris, R. (2025). Angol nyelvű szakmai kurzusok tartásának kihívásai. Tanári percepciók az európai felsőoktatási kontextusból. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__64/#m1299tia3_62
- Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) (2024). *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. <https://doi.org/10.1556/9789636640910>
- Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) (2025). *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. <https://doi.org/10.1556/9789636640996>
- Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) (2025). *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás*. Akadémiai Kiadó. <https://doi.org/10.1556/9789636640989>
- Fóris, Á. (2024) Szakmai kommunikáció, terminológia és dokumentáció: elmélet és alkalmazások. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__5/#m1262tia_3
- H. Kovács, H., Kurucz, Gy., & Polonyi, T. É. (2025). Fordító-, tolmács- és szakfordító-hallgatók kognitív és affektív vizsgálata a munkahelyi beválás szempontjából. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__72/#m1299tia3_70
- Horváth, V., Huszár, A., Dér, Cs. I., & Krepsz, V. (2025). A légzés és a háttér csatorna-jelzések kapcsolata társalgásokban. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__51/#m1298tudas_42
- Illés, D., & Vančo, I. (2025). A magyar köznyelvvvel kapcsolatos attitűdök a szlovákiai magyar középiskolás diákok körében. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__88/#m1299tia3_86
- Ittész, D., Szabó, M., Zalatnai, A., & Fogarasi, K. (2024). A májjal kapcsolatos érzékszervi észleletek terminológiája 19. századi és jelenkori kórboncolási jegyzőkönyvekben. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__91/#m1262tia_89
- Juhász, K., & Bartos, H. (2025). Mandarin kérdő és kijelentő megnyilatkozások belső szerkezetének akusztikai elemzése kínaiul tanuló magyar anyanyelvűeknél. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/hivatkozas/m1298tudas_51
- Kappel, P., & Modrián-Horváth, B. (2025). Dulko – egy hibaannotált nyelvtanulói korpusz alkalmazási lehetőségei. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/hivatkozas/m1298tudas_58

- Klaudy, K. (2025). Hallgatói vélemények a fordításelmélet hasznáról 2023-as vizsgadolgozatok alapján. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__76/#m1298tudas_69
- Kurtán, Zs. (2024) Szaknyelvi utazás Csanyik-völgytől Szilícium-völgyig. Szaknyelv kutatás és -oktatás öt évtized tapasztalatai alapján. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__20/#m1262tia_18
- Markó, A., Főző, E. & Grácsi, T. E. (2024). *Hát ugye egyébként szerintem*, avagy diskurzusjelölő-társulások mint egyéni beszédjellemzők a kriminalisztikai azonosításban. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__102/#m1262tia_100
- Marthy, A. (2024). Szuggesztív kommunikációs technikák használata a terhesambulancián. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__108/#m1262tia_106
- Murányi, S., Harmati-Pap, V., Kas, B., & Kohári, A. (2025). Narratív elemek a hat hónapos csecsemőkhöz szóló beszédben. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszéd kutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__88
- Murányiné Zagvyai, M. (2024). A mozaikszó mint az információmegosztás eszköze és gátja. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__125/#m1262tia_123
- Pál, H. (2024). A tájszótárak alkalmazási lehetősége az anyanyelv-pedagógiában. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Máty, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__141/#m1262tia_139
- Polcz, K., Huszár, E., & Kiss, K. (2025). B2 szintű angol nyelvvizsgálóval rendelkező egyetemi hallgatók grammatikai kompetenciája. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__98/#m1299tia3_96
- Prescott-Pickup, F. J. (2025). The challenges of beginner teachers in Hungary. A post-pandemic snapshot. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__105/#m1299tia3_103
- Putz, M. (2025). Motiváló tényezők a magyar fogorvosi szaknyelv tanulása során. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__116/#m1299tia3_114
- Reményi, A. Á. (2025). Egy angolnyelv-vizsga validálásáról és az automatizált nyelvi értékelésről. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__130/#m1299tia3_128

- Rosenberg, M. (2025). Variabilitás és használati ingadozás a nemzetközi morfofonematikus romani írásrendszerben. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__100
- Seidl-Péché, O., & Kóbor, M. (2025). Terminológiai hibák és kategorizálásuk gépileg fordított és utószerkesztett szövegekben. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__118
- Seresi, M. (2025). Bábel-hal vagy Bábel tornya? A gépi fordítás percepciója a nyelvi közvetítők és az egyéb nyelvi szakemberek körében. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__127/#m1298tudas_117
- Sermann, E. (2025). Online fordítói segédeszközök használata humán fordítás és gépi fordítás utószerkesztése során. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__140/#m1298tudas_130
- Sharabi, O., Fogarasi, K., Gyenes, G., & Altdorfer, K. (2025). Fostering proficiency in medical history documentation through case simulations in German medical terminology courses. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__144/#m1299tia3_142
- Sinkovics, B. (2024). Nyelvhasználat és nyelvi vélekedések Szegeden és környékén. Egy kutatási program bemutatása. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__155/#m1262tia_153
- Sólyom, R. (2024). „A modort hol tanították neked?” Facebook-hozzászólások nyelvhasználati „jótanácsai”. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__166/#m1262tia_164
- Szabó, T. A. U. (2025). A három T és a ChatGPT: támogat, tűr vagy tilt? A ChatGPT felhasználási lehetőségei a felsőoktatásban. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__157/#m1299tia3_155
- Székrenyesné Rádi, É. (2024). A tegező és a nemtegező nyelvhasználat jelenkori gyakorlatának megítélése egyetemi oktatók és egyetemi hallgatók körében. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__180/#m1262tia_178
- Szentirmay, P. (2023). Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság. (XXIX. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Semmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet, Budapest, 2023. március 17–18.) *Fordítástudomány* 25(2), 145–149. <https://doi.org/10.35924/fordtud.25.2.9>

- Szító, J. & Albert, V. (2024). „Hát nem minden recept egyforma?” Századközepi angol és magyar kulináris receptszövegek összehasonlítása. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__190/#m1262tia_188
- T. Nagy, L., & Boda, I. K. (2025). Mesterséges intelligencia a nyelvtanulásban? In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__196/#m1299tia3_194
- Tankó, Gy. (2025). A mondattagolóírási jel-használati hibák nyelvvizsgálói teljesítményre gyakorolt feltételezhető hatásai. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__170/#m1299tia3_168
- Uricska, E. (2025). A Covidictionary 2.0 járványszótár létrehozása, az új szavak és kifejezések tematikus csoportjai. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__155/#m1298tudas_144
- Ürmösné Simon, G. (2024). Az identitástudat, a kódváltások és a szintaktikai hibák vizsgálata egy görög–magyar kétnyelvű korpuszban. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__201/#m1262tia_199
- Vágási, T., Gyenes, G., Lengyel, I., Fogarasi, K., Patonai, Z., & Varga, É. K. (2024). Ápolási dokumentáció a korszakváltás határán. Áttérés az elektronikus dokumentációra. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság. I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__211/#m1262tia_209
- Varga, É. K., Végh, A., & Fogarasi, K. (2024). Metafora és képiség a tüdő elváltozásainak leírásában. In Fogarasi, K., Ittész, D., & Mány, D. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság. I. Nyelvhasználat*. Akadémiai Kiadó. https://mersz.hu/dokumentum/m1262tia__223/#m1262tia_221
- Varga, É. K., Fogarasi, K. (2022). Metaphors in German and Russian radiographic descriptions of lung alterations caused by COVID-19. In Wawrzyniuk, J., Karczewski, D., Dziedziul, P., Awier, M., Kownacka, P., Michta, T., Piecychna, B., Rozumko, A., Trojszczak, M., Wajda, E. (Eds.) *Book of Abstracts. 15th Researching and Applying Metaphor Conference. The Social Impact of Metaphor. 21-24 September 2022. University of Białystok Poland*. Białystok: Wydział Filologiczny Uniwersytet w Białymstoku, 191.
<https://raam15.uwb.edu.pl/wp-content/uploads/2022/09/BoA1909-2.pdf>
- Veresné, Valentinyi, K., & Lakatos-Báldy, Zs. (2025). Teljes és részleges utószekeresztés a fordítói piacon, a szakfordítóképzésben és a képesítőfordításokban. In Fogarasi, K., Ittész, D., Varga, É. K., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság II. Nyelvi közvetítés és beszédkutatás*. Akadémiai Kiadó.
https://mersz.hu/dokumentum/m1298tudas__164/#m1298tudas_153

Vértes, J., Patonai, Z., Simon, G., Gyenes, G., & Fogarasi, K. (2025). Orvostanhallgatók által készített sérülésleírások és gyakorló orvosok által írt láttelepek multidiszciplináris összehasonlító vizsgálatának eredményei. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.

https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__214/#m1299tia3_211

Zsolnai, M. (2025). Kultúráközvetítés a Stipendium Hungaricum-ösztöndíjas hallgatók magyar mint idegen nyelv óráin. In Fogarasi, K., Ittész, D., Putz, M., & Vágási, T. (Eds.) *Tudásmegosztás, információkezelés, alkalmazhatóság III. Nyelvpedagógia*. Akadémiai Kiadó.

https://mersz.hu/dokumentum/m1299tia3__224/#m1299tia3_221